

①

⑤

TAPE ONE (OF SEVEN - AUG SESSION)

Ko'oi' (o', 30+ years old)

1 ka kai'ahaga' hio'ia'i

gum ? -estar em cima (over ceiling)

2 mai bai' hio'ia'i

3 kapiiga hio'ia'i hiaha'hi

4 'i'poi'hi' gaaba koala'ipi',
mu'ua' de pois morrer

Pi'tai'ipi'
liquid foam

5 'i'poi' koala'ipi'
mueler morrer

6 'ai' 'i'poi' pi'tai'pa' koala'ipi'
entao mueler liquid foam-guarde mor

7 'ibi'hi' kaba 'ai' hio'ia'i 'aaba'is
sampa-nou nao entao assate ap'is
de uis

8 'igiki' kaba 'ibi' kaba' hio'ia'i

9 hwaipi hio'rai (2)

pa'ba'isi 'aaga' kaahosi

'ai hio'rai

10 'ai ti 'iga'rai hwaipi (i'fai'hai)

11 ?'biki 'ai'hi'ba'isi 'ai'hu'aka'

12 'a'ba'isi 'aaga'ti hio'rai

13 ba'aga' 'a'ba'isi ba'aga'

14 hi'ba'isi 'aopi' hi'ba'isi 'ai

15 sa'bi'(kw) 'aopi'kae hio'rai

16 hu'aga'ti

17 kaaga' 'aaga' 'ai

kaagi' 'aaga' bi'gi'rai

(3)

(12 na fta)

18 ka'gi' bi'hi'rae 'ai'hi' hio'rai
name has been thus up hgh

19 hio'rai 'ai' bi'gi'e'

up hgh also on ground

20 kaagi' 'aaga' 'aopi' bi'gi'rai
name poss anger believe

21 ka'gi' 'a'hi'ba' hio'rai 'ai'
name not angry up hgh

22 'aopi'ha' ba'ga' 'iga' hio'rai
not angry parent up hgh

23 'aopi'bi'gi'e' 'ai' ka'bi'pi
angry ~~angry~~ woman die

24 bi'gi'e' ka'bi'pi ka'bi'pi
bi'gi'e' name die

25 ka'bi' 'a'hi'ba' 'aopi'kae
name ~~angry~~ woman & want disease & want

26 bi'gi'e' 'ai' 'aopi'kae 'ai' ka'e
to the ground down & want

27 'ai' 'aopi' ka'bi'pi
woman die

(4)

Stress en
verbs?

(5)

(5)

28

Zai hoo'zai Zaop'hieky

39

Zai hiaiti' zai'gai' kaagi' espuato

29

Zai'gai' hoo'zai' ?igio Zaop'hieky

40

Zai'gai' hoo'zai' ?igio Zaop'hieky

30

hiaiiti' galhai Zahop'paph hiee'zai'

41

kaalhai' ?igiai' koabaip'hi'

31

?ipoi' zai'piai' hoo' piai'ho zai' ?ipoi' hoo' no veras ai'

42

hoo'zai' ?ipoi' hoo'zai' kapi'ngaa' kaga'ka' hiee'zai'

32

koabaip'hi' ?ipoi' kaalhai' ?ipoi' hoo' no veras ai'

43

hoo'zai' ?ipoi' hoo'zai' kapi'ngaa' kaga'ka' hiee'zai'

33

?ipoi' koabaip'hi' piai'hai' ?ipoi' hoo' no veras ai'

44

Zai'gai' ?igiai' ?igiai' ?igiai' ?igiai'

34

pika'bai'pi' ba'haa' ?agiebi' ?ipoi' hoo' no veras ai'

45

ti' ?igiai' ?igiai' ?igiai' ?igiai'

35

water lily (flor)? estara bean

46

Zai'gai' hoo'zai' hoo'zai' hiee'zai' hiee'zai'

36

kaagi' bi'ngio'zai' kaalhai' ?ipoi' hoo' no veras ai'

47

ka'piga' kaga'ka'ka' (I) kai'hai' hoo'zai'

37

kaalhai' ?ipoi' hoo'zai' hoo'zai' hoo'zai'

48

Zai'gai' hoo'zai' hoo'zai' hoo'zai'

38

?ipoi' pika'bai'pi' kaalhai' ?ipoi' hoo' no veras ai'

49

Zai'gai' ?ipoi' ?igiai' ti' ba'bi'ngaa'

6

50 ti baab'iga' hoo'aa'giga'

51 baab'aa'hega'i pi'ai 'iga

52 'ipoi ho'i 'agia 'ai ba'p'i

53 pi'ai 'ogiai pi'ai kaab'ip'i

54 Paula 'igio kaab'ip'i

55 More to arrow / feather

56 kaab'i kaip'ai 'ogiai kaab' 'ogi

57 'agia paibog'ih'i 'ogis kaibai'kala

58 'ai poi 'aba'ag'io 'agia 'i'ba'hoi

59 pi'ai 'i'ba'hoi 'ig'isai

60 ka'ho'i
arrow shaft

7

7

61 kaab'i tagai'p'ih'i 'ai 'ogiai

62 kaab'i 'ogi

63 'aita'hi
with feathers on arrow
tu'p'um'it
(makes string to hold feathers on shaft)

65 'i'ha'bo'ogai'g'isai 'isa'bo'ogai'g'isai

66 'isitai' ho'itai 'aa'oi' ho'i
feather mutum

68 'i'aa'oi'
groove at end of arrow shaft for bow string

69 paibog'i
separated tip of arrow
ho'itai 'i'ba'ho'i's 'ai'o' hi'ba'ho'i's

71 'ai paibog'i(II) (ho'itai' kaab'kaaha)

8

72

?aa pa'khai' 'bird arrow'

73

?aa pa' h'ia'ewi' ^{pronged} 'tip of bird arrow'

74

?aa pa'khai' poi' 'shaft of tip counter to main shaft (bird arrow)'

75

?i'iboi'kai kakai' ?ao' ?ogid

76

kaka'(?ioi' kala ?aitahi' ?ao' ?ogid

78

?oo'sii' ^{?ta'gai} 'thing from treeworm (=string) (to the silk)'

79

?i'ao'wihai' ?ao' 'blood at top of arrow (ao = 'is' (?))'

80

?apa' ?i'boi'kai kai'pi'

81

kakai' ?og'hai' ?i'boi'kai h'ia'ob'h'sai

82

?ai' g'aha ?i'si' tagai' g'ob'isai

9

83

^{spiral wood} pi'hi' ?ai' kai'pi' ?i'poi' (irara') 'the type of wood to make the tip' ^{arrow}

84

(only) 'we were make the arrow tip'

85

h'ia'hi' ka'ho'bai' kal'hai' kai'hi'bi' ^{male} ^{arrow} ^{between} ^{feathers}

86

ka'ha'ka' ^{wood} ^{arrow}

87

?ai' h'ia'hi' tagai' g'ib'bai' kai'bi' ^{feather} ^{arrow}

88

kaka' kai'bai' ?i'bi' ^{of members} ^{shaft} (to show)

89

^{arrows} ^{ka'ibo}

90

?ao' ?og'io' 'hunt all things / ^{creatures} / ^{animals} / ^{things} all

91

END OF ARROW SECTION
TAPE ONE SIDE A (31)

seton utroaeth / utroaethy Mank's
geopel

94		
95	so'oa' hio's'rai ba' si' kai pi' already up lgh Pretz mdhe	
96	kapi'ga ba'si' 'ai' 'ao kaga paper pretz poss. paper	
97	ba'si' 'ao ba'i' ba'i' ai' apud pretz poss parent parent	
98	hio's'rai up lgh	
99	'ao kaoga' 'ai' kai' 'ao ba' ta' word thing then kasi' leaf has word has two more has no more	
100		
101	'ai' hio'hi' 'ai' kha' ai' giga this is more thing seat (?)	
102	kasi' 'ao ba' ta'. Mauve leaf	
103	kapi'ga ba'i' hio's'rai 'ogit' bag paper w/ heavily parent	
104	'igio' kapi'ga w/ lgh paper	

105	'ogio' kai pi' hio's'rai 'ogia leaf make up lgh Knappe	
106	ba'i' hio's'rai kapi'ga kai pi'g parent up lgh paper mdhe	
107	hio'hi' 'igio' hio's'rai 'ai' ka Piraha Bll up lgh then p	
108	hio'hi' hio's'rai 'ai' ba'i' 'igio' Piraha up lgh then parent-urb	
109	kapi' kai, kaoga kai' paper then mdhe (steady) (to) TALKING ABOUT RADIO ANTENNA	
110	hio'hi' 'i' waopi 'i' 'ai' Piraha part by thing	
111	hio'hi' 'i' waopi 'i' ('i' 'opi' Piraha part by thing	
112	'ogiai' 'igihai 'i' 'i' tipa' bai' pa'hi' Dan Dan said to put the	
113	'i'igis' wood into the ground	
114	'i' hio' to pa'hi' to pa' hoi' kai pi' put into ground Piraha make	
115	'i' 'i' pi' 'i' si' 'ai' 'i' 'i' pi' 'i' si' long pole (wood) then thing lay	

116 ?i'pa'ba'p(ε) ?ai' no' ?ig'ei
cut wood both

117 ?oi' kai'p' ?oi'
punch make pipe

118 ?oi' ti'pa'ba'
Kui

119 ?i'hi'ia'i' bi'se'
put wood into spirit

120 ?o'pa'ba'
kahi' ?o'pa'ba'
Kui

121 ?ao'ka'hi'ga' ka'og'
spirit has name-? spirit has name

122 ?i'aka' ta'ba'ke' ?ao' ?ai' ?o'ria'
- plurer interrogat - show inf. u' eat' - demt

123 ?ao' ka'og' ?ao'ka'hi'ga'
spirit has name ?ao'hoi' ?oi'
name

124 ka'og'hi' ?ao'p'hi'ha'
spirit has name ?ai' ?ao'si'hi'ka'
name

125 h'ra'ithi' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
ka'og'hi' ?ao'p'hi'ha' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
spirit has name ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
name

126 ?ai' ?i'poi' ?ao'bi'hi'ha'
cut make name eat' meal eat' eat'

127 ka'og'hi' ?ai' ?ao'p'hi'ka'
spirit name name

128 ?ai' ?i'poi' ?ao'bi'hi'ha'
cut make name eat' meal

129 ?ao' ?ao'ga' ?ai'
eat' name name

130 kahi' kahi' ka'p' ?ai' ?o'la'
name name name eat' meal

131 ka'oi'ba'gi' h'i' ?ao'p'hi' ?ao'p'hi'ka'
spirit name name name name

132 ?i'poi' ka'p'ia'ia' ?o'ba'ba'
name name name name

133 ?i'ao'hoi' ?oi' (name name)
name

134 ka'oi'ho'gi' ?ai' ?ai' ?ai' (name spirit)
spirit name name

135 ?ai' ?ai' h'i' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
spirit name name name name

136 ?ai' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
spirit name name name name

137 ?ai' ka'og' ?ai' ?ai' ?ai' ?ai'
spirit name name name name

138 2^o l'haai hiaiti 2ais
 speak falou (para) os praka sum

139 hiahaai hiaiti mignoyai
 ole falou Praka de buxo de bai

140 2ai kaogoi 2alooi Migio
 outa expite falou de buxo

141 2ai hiaiti 2ai 2ipoi mahaabisaka
 outa Praka outa Mulher Van Fieis

142 2ai 2ipoi maaso 2aogoi kaogoi
 outa Mulher boe tamps esta expite

143 kahi kapi 2owaloi
 nowe oute campren

144 kaogoi haogoi 2ihitbai haogoi
 2expite oute mawo Part. pahogai

145 2ai 2owa 2aai
 newe of speak careo? veude (?)

146 murte paloa

147 2ihitbai haai
 ? bebu foge

148 2ipoihi 2oi hiahisai kaobai'pisi
 Mulher (nowe) no Coughen Mulher
 Coughen

149 2ai 2igiki 2aiaiso 2ai
 nax carer stayed singe

150 kaogoi babai 2ai kaobai'pi
 wane gitside Men die

151 2ipoi
 wene

152 kaobai'gi kaobai'pi 2ai 2igiki
 Spent (Cautious) Men wane

153 2oghwoa 2ai gaoo kaobai'pi
 deont waut Men waf die

154 2ai kaobai'gi fastoh kaobai'pi 2ai
 Men due die hied Men

155 2igiki 2oghwoa 2igiki 2aha'igio
 Men waf waut wane above

156 kahi 2aaba'ta
 nax tam wane (last wane)

157 nax waken

158 2aapa'kaha 2ai hiahisai

159 dou y kwaw wnat'it'orp

332 on type / (from beginning at 000)

160 ʔai' kaai'boʔi' ~~tihi~~ bi'ohio ʔai'hi'ho
ʔa'ʔi'wa'hi

spirit came on the

161 ʔai' ba'ra'ga' kaai'boʔi' ba'ra'ga'
a'ha'ʔi' ʔa'ʔi'wa'hi (a'ha'ʔi')

spirit

ʔa'ʔi'wa'hi

(a'ha'ʔi')

162 ʔai' kaai'boʔi' ʔa'ho'ga' (ho'ga'ʔi'
ʔa'ʔi'wa'hi at night a'ho'ga'

ʔa'ʔi'wa'hi

at night

163 kaai'boʔi' ʔa'ho'ga' ʔa'ho'ob
ʔa'ʔi'wa'hi ho'ga' ʔa'ho'ob ho'ga'ʔi'

ʔa'ʔi'wa'hi

ho'ga' ʔa'ho'ob ho'ga'ʔi'

164 ʔa'ho'ga' (ʔa'ho'ga')
ʔa'ʔi'wa'hi (ʔa'ho'ga') at night'

ʔa'ʔi'wa'hi

165 kaai'boʔi' ʔa'hi'ho'bi' hi'hai'
kaai'boʔi'

spirit don't come in the day

166 hi'ho'ga' ʔa'pa'
ʔa'ʔi'wa'hi du'ante o dia / de dia

ʔa'ʔi'wa'hi

167

168 hi'ho' ʔa'hi'ho'bi' ba'ra'ga'
ʔa'ʔi'wa'hi ʔa'ho'ga' ho'ga'ʔi'

ʔa'ʔi'wa'hi

169 hi'ho' hi'ho'bi' ko'ha'bi'
hi'ho' hi'ho'bi'

ʔa'ʔi'wa'hi

170 kaai'boʔi' ba'ra'ga' ka'ba
kaai'boʔi'

ʔa'ʔi'wa'hi

171 ʔai' ba'ra'ga'
ʔa'ʔi'wa'hi

(362 on type) (ʔa'ʔi'wa'hi)

172 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

173 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

174 ba'bi' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

175 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

176 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

177 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

178

179 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

180 ʔa'ho'ga' hi'ho'bi' hi'ho'bi'
ʔa'ʔi'wa'hi

ʔa'ʔi'wa'hi

181

181

181

378 from beginning THE ONE SIDE A

182a ?akai' tai'pi' ?akai' ?ai' hebei' lai' mel' tauwai' mel' anta' onauwa

181/193

kagepai' ?ai' lao' pi' hoo' kohqapiiga' p'acuwaei' man' up'is' go see

183 ba'a' ?a' kai' ?akai' tai'pi'

194

?ahao' ?ahoe'pai' ?ihaipei'kon' kai' ?i' h' at' w'kt' re'ban' ?i' paca

184 ?a'api' hi'gai'sai' kobaa' (PI) Dudu' ai'we' fei' uen

195

kohqahoe'pai' lai'hiigi' ?ahoe'pai' kai' ?i' h' re'ban' p' slasi'p' re'ban' paca

185 ?a'at'at' kobaa'

196

~~re'ban'~~ ?ahoi' hi'ahoe'pai' at' ?i' re'ban' ?i' me' re'ban'

186 ?i'ga'la'kai' kohqapa'pa' kagepai' ?u'uwa'e'i' anta' (?)

197

kapi'ga' w'kt' ai'go' ga' ?ai'so' ?ai' 'D'ue' e' q'ue' paper' w'ite' / say' paper' dig' ?i' ?i'

187 ?ai' ?ahao' ?ahoe'pai' anta' o'e' w'ote' uel'awa

198

?ai' kapi'ga' ge'isai' bai'aisaha' then' paper' say' do' ut' - fei'

188 hi'isig' ?ahoe'pai' anta' o'om' sol' uel'awa

199

?ai' hi'isig' ?ahoi'hai' then' w'p' w'p' speak'

189 ?oi' bi'ga'ba'aso' ?ahoe'pai' go'i' quande' tau' lung' uel'awa' o'g'u'

200

kapi'ga' ?ai'ig'ga' ?ai'sa' ?ai' kapi'ga' paper' then' say' paper'

190 kagepai' ?aa'aga' pi'hao' ?ai'ba'si' ?ai'ba'si'

201

ba'isai' hi'isig' ?aba' ?i' ?oga'at' ?an' w'at' w'p' w'p' only' w'ant'

191 kase'pai'

202

si'bia' hoo' ?oga' 'type of butterfly' ~~text~~

192 kobai' pe' to' bo' kagepai' ?ai'ba'si' ?i'ig' ?i'ig'

203

?sai'hai' 'antenna (of butterfly)'

204 ?iso'i

205 ?isiboi'tai 'legs of butterfly'

206 ?isiboi'sita' 'wings'

207 Siboi'si

208 Siboi'igai' 'costas da barbelata'

209 ?isiboi' kahy'i' kas' 'the butterfly flies'

210 Siboi' ababoi' 'butterfly to spin'

211 ?igap'i' hiahoi'ta' 'he left - went ahead news'

212 hiahoi'li' 'he went away upwards'

213 ?iehoi' 'shaft'

214 ?isihoi' gaobi'

wash is left out

215

?aitahi' pai' Saho'gaig' - the on the feather
?isihagi' gaobi' - the on the feather
Sihai' gahoa'ga' ?aitahi' - the the feather on with white (newly strings)

217

218

219

220

221

222

223

224

225

?ahaobi' pi'si' (K) osens' tip also
?ihoi'hoi' hiahoi' 'the hair of tip sh (cloth)

Kapiiga ?igi' ?iohoi' Kapiiga ?oha'piba
?iohoi' 'The wind turned. The paper over

poi'logai'pi' poi'logi' 'make a skirt
osens' tip -
for women's etc

~~poi'logai'pi'~~
poi'logai'pi' poi'

poi'logai'pi' poi'

Kahai'poi' kai'poi' fagasaga

one feathers

226

hi go si'se' kai pi' tag as sa ga poi pi pi ga

has the open end of an arrow shaft

227

ri bo i'hoi hia bo i'hoi 'quartz formation
ri bo i'hoi'

227

poi bo gi'hi' 'arrow shaft' (shaft is) ua ka te

228

ri bo i'hoi hia bo i'pa'hoi 'put the iron
? for making black'

228

poi bo gi'hi' 'olai pi' 'water poi bo gi'hi'

ua fae ha

229

(2) i'ka ho i't 'arrow shaft' on cotton
material

229

poi bo go ha'i pi' 'the it is' /
ri bo i'hoi hia bo ga'hi' 'the it is'

230

ka hi op' 'other kind of arrow shaft'

230

ri si ta ga i'ga'bo'ga' 'the feather on'

231

ri sa bo o'ga i'ga'hoi' 'the it is / o' sa bo o'
feather - like 231

231

ri bo'ob'ia pa'bo'i'sai' 'the it is' / ri bo i'hoi'

232

ri si ta ga i'ga'hoi' 'the on feathers'

232

ri bo i'hoi pa'hoi'sai' ri bi'a pa'hoi' 'put the best work
on'

233

ya'hoi pi'ai' 'watermelon trees on arrow
feather'

233

ri pa'hi' pi'si kai pi' 'cotton thread'

234

~~ri sa bo o'ga i'ga'hoi'~~

234

ri ho i'ka'o pi'ga' 'hoi'hoi hia ho i'sai' 'when the cloth is done tie it w/ cloth'

235

ri sa bo o'ga i'ga'hoi' hia ho i'sai' 'the upper string
at top of feathers'

235

ri ho i'ka'o pi'ga' 'hoi'hoi' ga'ha'hoi'so' 'when the cloth is done'

236

ri ta ga i'ga'hoi' 'the arrow shaft'

236

ri ta ga i'ga'hoi' 'the arrow shaft' will tie it
when cloth is done'

237

ri sa bo o'ga i'ga'hoi' 'the arrow shaft' - 'indivisible' (on arrow end)

Po'isokaepai 'point of arrow'
?isokaepai poi 'edges of arrow' 'make the pt of arrow' a waakete

poi bogai' bai' poi ~~poi~~ 'make this is a waakete'
?isokaepai poi 'make the arrow' a waakete (?)

?isokaepai poi 'make the arrow' a waakete (?)

?i'itahapiti

?i'io'wahapi' hihai'ka 'i'io'ka hio
'the butterfly flew away / is no more'

252 \rightarrow suffered material not receive
?aapa(hai) 'primary stress'

253 'No. when hai is there
it may get primary stress. But
hai is optional - then ?a

254 gets stress.

255 ?aapa(hai) 'the tip of the bird' a'awa

256 'to hit/shoot around'
(note 'kapa'hi' for a'awa)

257
258

THE OTHER SIDE (p. 28)

259 ?aapa(hai) ba'ihai
?aapa(hai) poi 'string to the arrow tip on bird arrow'

260 ?i'io'wa'hi 'put the arrow tip into the shaft with the arrow shaft'

261 koo'olahi'poi 'put the arrow tip into the shaft'

262 ?aapa(hai) ba'ihai 'put the tip into the shaft (in order to) shoot around'

263 ?ao'ahi 'the joints in the arrow shaft'

264 ?a'oi'si 'the joints in the arrow shaft'

265 ?a'oi'si 'strings at top of arrow' near severed tip

266

267 CHANGE OF SUBJECTS HERE - to kaa'ahi - (same instrument)

268 (same material not bird arrows was not yet transcribed)

269 kaa'ahi: hio'si, ?ai'hia, ha'iaa'

270

kaaibosi maiaaga hiso'gaisi

'Spirits are afraid of bright sun'

271

kaaibosi 2al'oad karia

'Spirits are not afraid at night'

272

2o'ikala'kaaga'hi? 2ao'aisaha'zi

hi'li'ba'ka A 2al'oga'ho'sai

273

~~hi~~ 'Deu' ~~4~~ ~~o~~ ~~am~~ ~~g~~ ~~h~~ ~~e~~ ~~r~~ ~~e~~ ~~,~~ ~~deu~~ ~~7~~ ~~so~~

out / fear. There are many (spirits)

274

Ushen it becomes night.

275

2i'pai'ki 2i'gia'gaisi

maiaaga maia'kala kaaibosi

276

'women say they ~~know~~ of fear,

277

they do fear (of) spirits

278

Maia'ka kas' 2ai'hiala

'afraid (they are) (so) (they) deu 2

279

~~go~~ out / away /

280

ka'la'ai'pi' hi'aiti'ki kaaibosi

(Spirits) (will) ~~will~~ ~~pi'aka~~ ~~are~~ ~~mean~~ / ~~away~~ ~~spirits~~

281

ka'la'ai'pi' 2i'aiso ka'la'ai'pi'

(The) spirits killed (the) pi'aka (woman)

282

in the dry season / low water

283

kaaibosi 2i'gaisai 2i'gaisai 2i'gaisai

2i'gaisai 2i'gaisai 2i'gaisai

284

2i'aiti 2i'bitsi 'The spirit says put (her)

under the ground the pi'aka'

285

the 'blood-one' (Chumans)'

286

kaaibosi 2i'bitsi 2ai'hiala 2ao'pi'

287

kaaibosi hi'gaisai hi' 2i'bitsi 2ai'hiala

288

kaaibosi hi'ga'2aisai hi' 2i'ao'koi

2ai'gaisai hi' 2i'bitsi 2ai'hiala

289

2i'bitsi 2i'bitsi 2i'bitsi

2i'bitsi 2i'bitsi 2i'bitsi

290

2i'bitsi - Open space / 'campo'

291

kaaibosi kaka'ba (that) spirit has no name

water / dry time

292

?aopi ?iga ?aisai ?~~kaapa~~ ?~~paipi~~ ?ai'boo'?

303

?ai' ?okoi ba'baopai
antau ?okoi ?iam deute

293

?aopi ?sa'isi ?olbi'ga'ba'isi ?aboo'pai

304

franchise deute / mas vai la van hu dujo
SUNDAY 21 / FRIDAY 3:39 PM (1991)
(to'no'1)

294

? ?okaba'oo'pai hi'isio'

305

piag' hi'saisai ' ?obohai baal'ig'ig'

295

' Dada dig' deuse (Eu) vol'ha'e'i)
davant a faza do sol'ha' em lung
Eu vou voltar vado p' ?'si' de
dua .

306

?i' ?a'oo'i' ha'pi'ga' ' ?a' P'oi
said ~~the~~ (the child is sick, then
I am cutting down the tree (to
get money for the child).'

297

?ikoba'oo'pai kai' ?hi' . ba'ig'ih'i'

308

hi'ohai' ?aa' ?ohoi'hi'bi'sai'hi'

298

va'ooi' ?aboo'pai ?~~aa'pi~~ ?~~ga'isi~~ ?~~ikoha~~ ?ai'pai' ?ai'

309

?ai' ?o'gia'i' ~~Ma'i~~ va'vai' ha'ke'ig'io

299

pi'hoi'ba'gai' . ' Ele chagade' vado ~~pa'pa'~~ ^{pa'pa'}
de'ra'ga' de vado chagade' .

310

?aa' ?ai' ' If the child doesn't
get better (I) will speak to Dan
to give (it) medicine .

300

' Dada d'vai' ' depuis que eu soua
la' rio a'ei'ing .

311

?obahai' ba' ?ahoi'hi'ga' ' The child
didn't get well .

301

?aopi' hi'saisai hi'isig'io ?aboo'pai
gai' ' Dada d'vai' ' de' d'vai'

312

sigapai' ?a'obagi' ' Is there an injection?
Do (you) have an injection?

302

gai' vol'ha'e'i) aqui' "

313

Is there an injection?
Do (you) have an injection?

314 kohahapiga ?iaga hoaga
'(he) is looking (for food) (because)

315 (he) is hungry, (he) is hungry, (he) is hungry

316 piapi lagooa ?igapi. talo ?iga
piapi lagooa ?igapi. talo ?iga

317 pi'ali hoaga.
pi'ali hoaga.

318 ?iga kopai' daga'ai' already bright
?iga kopai' daga'ai' already bright
but fuuunarai

319 kotu koia hapa'as' hoi' kasepai'
kotu koia hapa'as' hoi' kasepai'

To fish for fuuunarai is a lure
To fish for fuuunarai is a lure

320 kai'hi' o'hai mahi'hi' 'come night back'
kai'hi' o'hai mahi'hi' 'come night back'

321 ?ai'hi'hi' - 'hunt for
?ai'hi'hi' - 'hunt for
paa, there is light (morning)
at night

323 ?iso'ha'ai' kai'hi' ?ai'ho'aiso
?iso'ha'ai' kai'hi' ?ai'ho'aiso

324 ?io'hi'isi - when in the fuuunarai
?io'hi'isi - when in the fuuunarai
hunt paa when it is dark

325 ?i'pie' ai'ia'bai' - it doesn't go to
?i'pie' ai'ia'bai' - it doesn't go to
the water

326 ?i'ha'okai'ha' ?ai' 'puffy mouth night'
?i'ha'okai'ha' ?ai' 'puffy mouth night'

327 ?oo'ha'o' ai'bi' 'stay with the jungle'
?oo'ha'o' ai'bi' 'stay with the jungle'

328 kai' ?i'li' pi'api'hi'to' ?ai' - 'stay down at the
kai' ?i'li' pi'api'hi'to' ?ai' - 'stay down at the
water (s' edge)'
'water (s' edge)'

329 'ne'ba'isi' (30)

330 kai' ?ai' 'ai'hi'to'bi'so ?i'ha'api'
kai' ?ai' 'ai'hi'to'bi'so ?i'ha'api'

'when the moon is gone we'll be
'when the moon is gone we'll be
in the moon'

331 kai' ?ai' to'io' ?aga'ha'oi' 'when the moon is
kai' ?ai' to'io' ?aga'ha'oi' 'when the moon is
in the moon'

332 kai' ?i'hi' ka'ka'i' pi' 'hunt paa
kai' ?i'hi' ka'ka'i' pi' 'hunt paa'

333 ?ai'ha'op'ihai' ?ao'wa'isai' 'plant
?ai'ha'op'ihai' ?ao'wa'isai' 'plant
cane'

334 ka'ha'oi' ?oi' 'principle'
ka'ha'oi' ?oi' 'principle'

ka'ha'we'we' ''

335 ka'ka'ha'oi' ?we' both change at weather
ka'ka'ha'oi' ?we' both change at weather
ka'ha'we' ?oi'

336 zai 'ai'bai pi'zai' 'iga' 'ogai' 'ka'ha'sai'

pi'zai' 'iga' - there?

337 pendi of (planted food) so we

we're making food by hand?

338 hi'ba'hai ba'hi'ka'l'pai' (S - the spirit)

~~hi'ba'hai~~ 'oga'hoi'ka'pai' - the spirit

339 (When the) child(ren) is (are) not

sick, we'll still work.

340 hi'ba'hai ba'hi'ka'bise' 'oga' 'ka'h'

'when the child is not sick, (we'll)

341 make a field.'

342 ka'ca'hoi' zai'hi'ti'bai' 'ha'oga'sai'

'The spirit(s) really eat/drink

343 pa'ta'a' pi'zai' (in the open space)

344 pi'zai' 'ha'oga'sai' 'ba'i'

open space there are open spaces in

345 the spirit

346

347 zai'ti' pi'hi'ta' 'pi'cha' also drink this?

348 ha'oga'sai' 'ba'i' 'ka'ca'hoi'

349 pi'pai'hi' ba'gi'pa'ha'

350 (The) woman (spirit) (is) (named) Ba'gi'po'ha.

(30/12/2011) 20:20

347 zai'ti' pi'hi'ta' 'pi'cha' also drink this?

348 ha'oga'sai' 'ba'i' 'ka'ca'hoi'

349 pi'pai'hi' ba'gi'pa'ha'

350 (The) woman (spirit) (is) (named) Ba'gi'po'ha.

351 hoi'ha'oga' - there are two of them (more than one)

352 zai'ti' 'male spirit'

353 hi'ba'isi 'a'isi' 'ti'ti'pa' 'ka'ca'pi'

354 'ba'isi' - The spirit makes eyes another

355 ha'oga'sai' 'hi'hi'ba'i' 'ba'hi'ka'l'pa'i'

356 ha'oga'sai'

357

END OF TAPE ONE